

きゅうきゅう  
こども救急ガイド

# Guia de Pronto Socorro Infantil



## Quando a criança está mal → checar a lista de pronto socorro

Primeiro, cheque a lista nas páginas 2 e 3.

Quando tiver mais de uma resposta afirmativa

**Vá imediatamente ao hospital.**

Em caso de consulta no horário de atendimento

Levar ao pediatra mais próximo!  
Atenção! Há muitas clínicas fechadas nas quartas e quintas-feiras.

Caso seja durante a noite ou feriados

Levar para o pronto socorro indicado nas páginas 8 e 9  
Ligue primeiro para  
Cidade de Kofu: 055-226-3399  
Cidade de Fujiyoshida: 0555-24-9977

Quando não tiver resposta afirmativa

No caso de dias úteis e no horário de atendimento

Leve ao pediatra mais próximo.

Caso seja durante a noite ou feriados

Seguir as orientações das páginas 4 a 7, observar o estado e no dia seguinte levar para consulta no horário de atendimento. Contudo, se houver alteração no estado do paciente, checar novamente.

## Lista emergencial de checagem!



### 救急チェックリスト!

一つでもチェックがあればすぐに病院へいきましょう!

Se houver no mínimo uma resposta afirmativa  
Levar ao hospital imediatamente!

❁ Quando o estado for grave e com esta marca(\*),  
Chamar a ambulância (ligar para 119)

## 発熱 Febre

- 生後3か月未満で、38度以上の発熱  
Recém-nascido com menos de 3 meses e com febre acima de 38°C
- 意識がおかしい、ぐったりしている  
Estado semi-consciente, está abatido
- 水分を受けつけない、おしっこが半日くらいでない  
Não consegue ingerir líquidos, não urina há mais ou menos 12 horas.
- 下痢や嘔吐を繰り返す  
Vomita e tem diarreia várias vezes.
- けいれんをおこした  
Teve convulsão.
- 顔色が悪く、あやしても笑わない  
Está pálido e mesmo ninando não sorri.
- 夜も眠らず機嫌が悪い  
Não dorme à noite e está de mau humor.
- 呼吸がおかしい  
Respiração anormal.
- 熱が出る前に、高温多湿の場所に長くいた（熱中症の可能性あり）  
Antes de começar a febre, estava em um lugar quente e abafado por longo tempo (suspeita de ataque de febre)



## ぜんそくの発作 Ataque de asma

- ❁  顔色や唇の色が青い時（チアノーゼ）  
→ 至急受診が必要  
❁ está pálido e os lábios estão azulados (cianose)  
→ é necessário uma consulta imediata
- ❁  呼吸が苦しそうで顔色が悪いのに、ゼーゼーやヒューヒューがほとんど、または全く聞こえない（重症の発作）  
→ 至急受診が必要  
❁ Está pálido, com dificuldade para respirar ou não se ouve respiração (crise grave)  
→ necessário uma consulta imediata

## けいれん Convulsão

- はじめてのけいれん  
Primeira convulsão
- 生後6か月未満  
Criança com menos de 6 meses.
- 5分以上続くけいれん、顔色が紫色になっている  
Convulsão contínua por mais de 5 minutos, o rosto está azulado.
- けいれん後、意識がもどらないうちに、再度けいれんが起きたとき  
Após a convulsão, antes de estar consciente, ter outra convulsão.
- けいれんが治まり、1時間以上たっても意識がはっきりしない  
Após a convulsão, mesmo passado mais de uma hora, não está completamente consciente.
- 24時間以内に2回以上けいれんがおきた  
Teve mais de duas convulsões dentro de 24 horas.
- けいれんが左右対称でない  
Convulsão assimétrica
- 体温が38度以下でけいれんをおこした  
Teve convulsão com a temperatura corpórea abaixo de 38°C

## 下痢 Diarréia

- いちごゼリー状の便 → 至急受診が必要  
Fezes avermelhadas  
→ é necessário uma consulta imediata.
- 高熱や繰り返しの嘔吐がある  
Tem febre alta e vomita várias vezes.
- 強い腹痛がある  
Tem dor de barriga muito forte.
- 下痢が1日6回以上ある  
Tem diarreia mais de 6 vezes por dia
- 白っぽい便、血液が混じっている便、のりのような黒っぽい便がでる  
Fezes esbranquiçadas, fezes com sangue ou fezes escuras.
- 機嫌が悪く水分をほとんど飲まない  
Está de mau-humor e não ingere quase nada de líquidos.
- おしっこが半日くらい出ない  
Não urina num período de aproximadamente 12 horas
- 唇や舌が乾いている  
Os lábios e a língua estão secos.



## 咳 Tosse

- ❁ □ 顔色や唇の色が青い時 (チアノーゼ)  
→至急受診が必要

❁ Está pálido e os lábios azulados (cianose)  
→ é necessário uma consulta imediata

- 咳があり、熱もあり、ぐったりしている  
Tem tosse e febre, está sem forças
- 咳き込み激しく、呼吸困難の兆候あり→5ページ参照  
Tosse intensa, há indício de dificuldade respiratória  
→ consultar a página 5
- 呼吸困難で、横になれない、苦しくて動けない  
Dificuldade na respiração, não consegue deitar-se de lado e não consegue movimentar-se por ser penoso
- 一日中、咳が止まらない  
A tosse não passa durante o dia todo
- 1分間の呼吸 赤ちゃん60回以上、幼児40回以上、小学生30回以上のとき  
Quando a respiração por minuto estiver acima de:

Bebê - 60 vezes por minuto
Criança pequena - 40 vezes por minuto
Criança do ensino fundamental - 30 vezes por minuto

## 嘔吐 Vômito

- ❁ □ 10~30分おきに腹痛を繰り返す (激しく泣く)、  
血便がある→至急受診が必要

❁ A dor de barriga se repete no espaço de 10 a 30 minutos (chora intensamente), fezes com sangue → É preciso consultar imediatamente  
→ É preciso consultar imediatamente

- ❁ □ けいれんをとまったり、意識がぼんやりしている  
→至急受診が必要

❁ Acompanhado de convulsão, se encontra vagamente consciente  
→ É preciso consultar imediatamente

- ❁ □ ひどい腹痛や強い頭痛を伴う嘔吐、または強く頭を打った後の嘔吐→至急受診が必要

❁ Vômito com dor de barriga intensa, acompanhada de forte dor de cabeça, ou vômito após ter batido a cabeça fortemente  
→ É preciso consultar imediatamente

- 嘔吐と下痢を同時に何回も繰り返す  
Tem repetidamente diarreia e vômitos ao mesmo tempo
- 吐いたものに血液や胆汁 (緑色) が混じる  
Encontra bile (cor esverdeada) e sangue no vômito.
- 何回も吐いた後、コーヒークサのような色や黄色の胃液になった  
Após vomitar várias vezes, o vômito adquiriu cor de café coado e amarelo de suco gástrico.
- おしっこが半日くらいでない  
Não urina há aproximadamente 12 horas
- 唇や舌が乾いている  
Está com os lábios e a língua seca.

## 腹痛 Cólica

- ぐったりして泣いてばかりいる  
Está abatido e chora constantemente
- おなかをかかめて痛がる  
Sente dor na barriga e se curva
- おなかが痛くて歩けない  
Não consegue andar por sentir muita dor de barriga.
- おなかを触ると痛がる  
Sente dor quando toca a barriga
- 飛び跳ねるとおなかを痛がり、繰り返せない  
Sente dor de barriga quando pula e não consegue repetir
- 陰囊がはれている、ももの付け根が腫れている  
O saco escrotal e a virilha estão inchados.
- 下痢、嘔吐を伴っている  
Está acompanhado de diarreia e vômitos
- 赤ちゃんが足を縮めて激しく泣いたり、間隔をおいて発作的に泣く  
O bebê encolhe as pernas e chora fortemente, convulsivamente e com intervalos.
- 便に血が混じる Há sangue nas fezes



## その他 Outros

- アナフィラキシーショック Choque anafilático  
何かを食べたり、薬を飲んだ後に、急にじんましんが出て、ぜこぜこして、息が苦しそうになり、意識がもうろうとしたりなどのショック症状の事→至急受診が必要 → 救急車 (☎ 電話番号 119) を呼びましょう。

Após tomar remédios ou comer algo, começa a ter urticária, fica com a respiração curta, ofegante e estar semi-consciente, como se estivesse em estado de choque → É preciso consultar imediatamente → **Ligar chamando a ambulância (☎ telefone 119)**

- **こんなときは救急車 (☎ 電話番号 119) へ!**  
Nestes casos chamar a ambulância (☎ telefone 119)!

- ◆意識がない Está inconsciente
- ◆けいれんが止まらない A convulsão não pára
- ◆息づかいがあまり呼吸が困難になっている  
A respiração é difícil e curta
- ◆激痛 (頭痛・腹痛・胸痛) がある  
Tem dor forte (dor de cabeça, dor abdominal, dor torácica)
- ◆出血が激しく止まらない  
Hemorragia intensa e não pára.

これらはあくまでも、受診の目安です。  
熱がなくても吐いたりしてなくても、ぐったりとして元気がない時、こどもの様子が普段と違うと思ったら受診しましょう!

Estes são pontos de referência para consulta. Quando está abatido, apesar de estar sem febre e sem vômitos, mas sentir que a criança está anormal, a leve para uma consulta!

## こんなときは家で様子を見ても大丈夫\*

Nestes casos, pode-se observar em casa \*

通常の診察時間内に受診しましょう！

Consultar nos horários de atendimento.

# ホームケア

## 発熱 Febre

- 水分や食事が取れる  
Consegue ingerir alimentos e líquidos
- 熱があっても普通に睡眠がとれる  
Consegue dormir normalmente, apesar de ter febre.
- あやせば笑う、遊ぼうとする、機嫌が悪くない、顔色も悪くない  
Sorri quando nina, tenta brincar. Não está com mau humor e a cor do rosto não está anormal.
- 薄着にすると機嫌がよくなる  
Fica de bom humor quando veste pouca roupa



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

## チェックポイント Pontos principais

- ◆ 発熱以外の症状の有無  
Existência de sintomas além da febre
- ◆ 体温  
Temperatura

## ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① 体温と全身状態を観察。熱が高くなり、手足や体が熱くなれば、薄着にして、ふとんの枚数を調節。  
Observar o estado geral e a temperatura. Quando os membros ficam quentes e a febre aumenta, usar roupas leves e verificar a quantidade de cobertores.
- ② 水分補給をしっかりと行う。 Oferecer líquidos suficientemente。  
乳児：子供用イオン飲料など。  
小児：お茶や水で薄めたスポーツドリンク等も OK。  
Bebê：líquido ionizado especial para a idade。  
Criança：pode dar chá ou bebida esportiva diluída em água.
- ③ 母乳やミルクや食事は、欲しがれば与えても OK。  
Quando a criança desejar, pode amamentar, dar leite ou alimentos.
- ④ アイスノンや冷却シートなどで、頭、首の周り、わきの下を冷やすと効果的。  
子どもが嫌がるなら無理に冷やさなくても OK。  
É eficiente abaixar a febre com produtos específicos para abaixar a temperatura do corpo, usando na testa, pescoço, axila e virilha. Quando a criança rejeitar, não precisa forçar.

## けいれん Convulsão

- けいれんが1回だけで、5分以内にとまり、目をあけて周囲の呼びかけに反応したり、泣いたりする  
Apenas uma convulsão, por menos de 5 minutos e quando chamada pelas pessoas à sua volta, a criança reage ou chora



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

## チェックポイント Pontos principais

- ◆ 目の位置、手足の状態  
Estado dos membros e posição dos olhos
- ◆ けいれんの持続時間（保護者に余裕があったら）  
Tempo contínuo da convulsão (se os pais tiverem tempo para medir)
- ◆ 体温（けいれんが治ったら）  
Temperatura (se a convulsão acalmar)

## ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① 平らなところに静かに寝かせ、呼吸がしやすいように衣類をゆるめる。  
Deitar em um lugar calmo e plano, afrouxar a vestimenta para facilitar a respiração.
- ② 顔を横に向ける（吐いたものを吸い込んで窒息する事がないように）。  
Virar o rosto para o lado (para evitar o engasgamento)
- ③ まわりに危険なものがないか確認（ストーブ、ポット、刃物など）。  
Verificar se não há objetos que oferecem perigo (aquecedor, garrafa térmica, instrumentos de corte)



## 咳 Tosse

- のどがゼイゼイ、ヒューヒューなっているが、だんだん苦しくなる様子が無く、横になって眠っている  
A garganta está coçando e a respiração está difícil, mas não apresenta agravamento no quadro e consegue dormir quando fica de lado.
- 眠りかけや朝起きたとき、走ったときに咳は出るが、全身状態が良い  
Tosse quando corre, acorda ou na hora de dormir, mas o estado geral está bem.
- 睡眠、食事、運動が妨げられないで、熱も無い  
Não tem febre, não atrapalha o exercício físico, dorme e se alimenta normalmente.



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)



### チェックポイント Pontos principais

- ◆ 顔色、唇の色                    Cor facial, cor dos lábios
- ◆ 全身の状態                        Estado geral
- ◆ 食欲                                Appetite
- ◆ 咳き込み方、呼吸状態        Estado da respiração, modo de tossir
- ◆ 体温                                Temperatura

### ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① 咳が激しい時は、部屋を加湿。口もとには蒸しタオルをあてると良い。  
Quando a tosse for forte, aquecer o quarto. É recomendável colocar na boca uma toalha aquecida no vapor.
- ② 咳が激しく、食事が取れなくても、水分だけは取らせる。  
Quando não conseguir se alimentar por causa da forte tosse, ao menos oferecer líquidos.

## ぜんそくの発作 Ataque de asma

- 深呼吸や飲み薬（内服薬：効果が出るまでに1時間程度かかる）、あるいは吸入薬で症状がよくなった  
Tomando remédio, respirando fundo ou ainda através de inalação, melhorou o estado (leva cerca de uma hora para surgir o efeito do remédio)
- ゼーゼーしていても横になって眠ることができる  
Consegue dormir deitando-se de lado, apesar de ter dificuldade na respiração.



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

### チェックポイント Pontos principais

呼吸困難の兆候の有無  
Existência de sintomas de dificuldade de respiração

- ◆ 呼吸が早い  
Respiração curta
- ◆ 走ったあのように肩で呼吸する  
Respiração ofegante, como se tivesse corrido
- ◆ 息を吸う時に胸が膨らまず、肋骨の間や下、鎖骨の上、喉の下がくぼむ  
Quando inspira, o peito não expande, afunda na parte abaixo da garganta, acima da clavícula e no meio e abaixo da costela.
- ◆ 息を吸う時に、胸がくぼみ、おなか膨らむ。  
Na hora de inspirar, afunda o peito e enche a barriga
- ◆ 鼻の穴がヒクヒクする  
As narinas se dilatam
- ◆ 苦しくて横になれない  
Não consegue deitar-se de tão penoso
- ◆ 咳き込んで止まらない  
Não pára de tossir

### ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① 体をおこしてコップ1～2杯の水をのませ、できるだけ大きく息を吸ったり吐いたりをくりかえしてください。  
Levantar o corpo e dar 1 a 2 copos de água. Repetir a respiração profunda.
- ② 発作時に使う薬（内服薬や吸入薬）があらかじめ出されていれば、かかりつけ医の指示に従ってください。  
Se tiver remédios receitados para as crises (remédios de uso interno e inalação), seguir a orientação médica

## 下痢 Diarréia

- 下痢の回数は1日5回以内で、おしっこが普段と変わりなく出ている  
Diarréia até 5 vezes em um dia. Urina normalmente.
- 食欲がいつもと変わらず、水分がとれている  
Apetite normal e ingere líquidos normalmente
- 熱が無く、機嫌もよく元気  
Sem febre, bom humor e está se sentindo bem



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

### チェックポイント Pontos principais

- ◆ いつもの便との違い  
Fezes diferentes das normais  
におい、性状(泥状、水様、粘  
液、血液、イチゴゼリー状)  
色、一日の回数  
Cheiro, estado (mole, aguado,  
líquido viscoso, misturado com  
sangue ou avermelhado), cor e  
vezes por dia
- ◆ 嘔吐、腹痛、食欲、発熱、発疹  
の有無  
Existência de ânsia, dor abdomi-  
nal, apetite, febre e erupção.
- ◆ おしっこの量  
Quantidade de urina

### ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① おしりがかぶれないように、おむつ交換はまめに。おしり拭きでなく、シャワーなどで洗い流したほうが良い。  
Para não assar o bumbum, trocar a fralda frequentemente. Em vez de limpar, preferir lavar.
- ② 下痢がひどいときは、胃腸を休めるために固形の食べ物は与えない。人肌程度に温めたうすいお茶や子供用のイオン飲料など間隔をあけて与える。  
Quando a diarréia estiver forte, para descansar o aparelho digestivo, não oferecer alimentos sólidos. Oferecer chá fraco e morno ou líquidos ionizados de forma fracionada.
- ③ 下痢の汚物は、始末したらよく手を洗いましょう。  
Favor lavar bem as mãos após jogar os excrementos
- ④ 下痢が回復してきたら、できるだけ加熱調理した炭水化物を与える。  
Quando começar a se recuperar da diarréia, oferecer o máximo possível de alimentos ricos em carboidratos

## 嘔吐 Vômito

- 吐き気が治まった後、水分が取れる  
Após acalmar a crise de vômitos, consegue ingerir líquidos
- 下痢、発熱などがなく、全身状態が悪くない  
Não tem diarréia, nem febre. O estado geral não está ruim



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

### チェックポイント Pontos principais

- ◆ 回数  
Frequência
- ◆ 色  
Cor
- ◆ 腹痛・頭痛の有無  
Há ou não dor de barriga e da  
cabeça
- ◆ 食欲、熱、下痢の有無  
Há ou não apetite, febre e diar-  
réia
- ◆ おしっこの量  
Quantidade de urina

### ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① 牛乳、乳製品、炭酸飲料、みかんオレンジなどの柑橘類の摂取はさけて。  
Evitar leite, produtos laticínios, bebida gasosa, alimentos ácidos como laranja.
- ② 吐いたものを気管に吸い込まないように、寝ているときは体や顔を横にして。  
Para não engasgar com o vômito, deitar de lado.
- ③ 吐いたものを始末したらよく手を洗いましょう。  
Quando limpar o vômito, lavar bem as mãos.
- ④ 吐き気が強いときは、2-3時間飲食を控える。  
Quando a ânsia estiver forte, evite ingerir alimentos e líquidos por 2 a 3 horas.
- ⑤ 嘔吐の間隔が長くなったら、人肌に温めたお茶やイオン飲料を少しずつ飲ませる。  
固形物は与えない。  
Quando o tempo de ânsia ficar espaçado, oferecer bebidas mornas como chás, líquidos ionizados. Não oferecer alimentos sólidos.
- ⑥ 吐き気が治ったら、消化の良い炭水化物を少量ずつ与える。油の多いものはさける。  
Quando a crise de vômito passar, oferecer em poucas quantidades, alimentos de fácil digestão. Evitar alimentos gordurosos.

## 腹痛 Dor de barriga

- すぐに軽くなって我慢できる痛みになった  
A dor diminuiu logo e se tornou suportável
- 排便すると治まって全身の状態が良い  
Após evacuar, se acalmou e o estado geral está bom



診察時間内に病院へ  
Procurar o hospital no  
horário de atendimento  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Se for de madrugada, esperar até  
amanhecer e consultar)

### チェックポイント Pontos principais

- ◆ 熱、吐き気、排便の有無  
Tem ou não febre, ânsia ou evacuação
- ◆ 痛がり方、痛む場所(上腹部、下腹部、へそまわり、左右、背中)  
Tipo de dor, o local (parte superior ou inferior da barriga, ao redor do umbigo, lado esquerdo, direito, costas)
- ◆ おなかのはり具合  
Inchaço da barriga

### ★ケアポイント★ Cuidados principais

- ① トイレに行って排便させてみる。  
Tentar evacuar levando ao banheiro
- ② 腹痛が軽い時は、無理に食べさせなくてOK。水分を少しずつのませ様子をみて。  
Quando a dor de barriga não for intenso, não precisa obrigar a alimentar. Dar líquidos em pequenas quantidades e observar.
- ③ 円を描く様に、おなかを優しくマッサージしてみる。  
Massagear a barriga em círculos
- ④ 受診前に下剤や浣腸剤は使用しない。  
Antes de consultar, não oferecer laxante ou supositório
- ⑤ おなかに炎症が有る場合は、温めると悪化するので、カイロ等で温めないように。  
No caso de inflamação da barriga, não usar "kairo" pois o estado piora quando é aquecido.

## ※ 症状メモ Anotação de sintomas do paciente ※

いつから発熱、いつ何回吐いた・下痢したなどを記録しておきましょう。  
Anotar quando começou a febre, quantas vezes vomitou ou teve diarreia

### 発熱 Febre

月 mês	日 dia	時 hora	分 min	°C
原因 Causa (食べ物・薬など como por exemplo, comida, remédios)				
月 mês	日 dia	時 hora	分 min	°C
月 mês	日 dia	時 hora	分 min	°C



### 発疹 Erupção

月 mês	日 dia	時 hora	分 min
原因 Causa (食べ物・薬など como por exemplo, comida, remédios)			

### 吐く Vômito

### 下痢 Diarreia

月 mês	日 dia	回 vezes	( 時 horas、 時 horas、 時 horas)
-------	-------	---------	------------------------------

### けいれん Convulsão

月 mês	日 dia	時 hora	分 min	～	時 hora	分 min
-------	-------	--------	-------	---	--------	-------

### どんな様子? Como está a condição?

(全身突っ張った感じとか、かかかしたとか Como se tivesse câimbra no corpo todo e outros)

## ※ 病院に行くときの持ち物 ※ Documentos necessários na hora da consulta ※

- ◆ 保険証 Carteira de saúde ◆ 母子手帳 Caderneta de saúde materno-infantil
- ◆ すこやか子育て 医療費助成金受給者証 (市町村で手続き)  
CRIAR FILHOS SAUDÁVEIS Carteira de ajuda de tratamento médico (emitido pela prefeitura)
- ◆ 緊急ガイドブック 子ども救急 (本誌) Guia de Pronto Socorro Infantil
- ◆ 現金 Dinheiro
- ◆ 現在服用している薬 Nome do remédio que está tomando atualmente

夜間・休日の急病時に対応しています。 Atendimento na madrugada, nos feriados

## 小児初期救急医療センター (甲府市) Pronto Socorro para Crianças (Cidade de Kofu)

### 1. 診察時間 Horário de atendimento

休日  
Feriados

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])  
(Domingo, dias comemorativos, final e início de ano  
[29 de dezembro até 3 de Janeiro])

午前9時～翌朝7時 9 da manhã até 7 da manhã do dia seguinte

土曜  
Sábados

午後3時～翌朝7時 3 da tarde até 7 da manhã do dia seguinte

平日夜間  
Dias úteis no  
turno noturno

(毎日) 午後7時～翌朝7時  
(todos os dias) 7 da noite até 7 da manhã do dia seguinte

### 2. 場所 Local

甲府市幸町14-6 (甲府市医療福祉会館)  
甲府市医師会救急医療センター内  
Kofu-shi Saiwai-cho 14-6  
(Sede do bem-estar e tratamento médico da cidade de Kofu)  
Pronto Socorro da Associação Médica da Cidade de Kofu



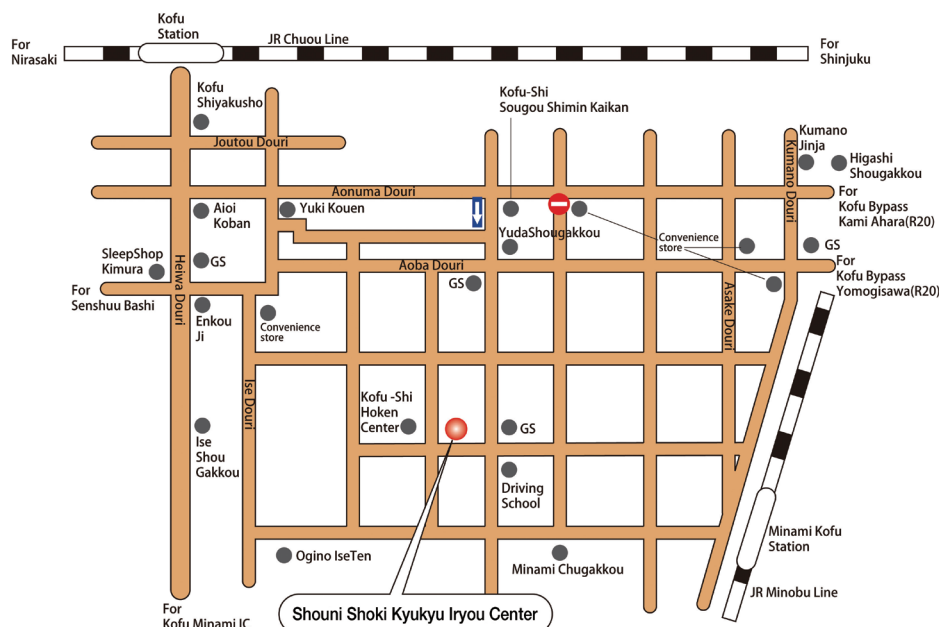
### 3. 連絡先 Informações

☎ 055-226-3399

まず、電話してから行きましょう！  
Telefonar primeiro antes de procurar!

### 4. 留意事項 Cuidados

- 予約の必要はありませんが、あらかじめ電話で受診の状況などを確認してから出かけるようにしましょう。  
Não é necessário fazer reservas, mas confirmar pelo telefone antes de procurar.
- センターでは小児科医による診察が受けられますが、必ずしも小児科医でなくてもよい場合は、地域の救急当番医に受診することもできます。  
É possível consultar com o pediatra no centro, mas no caso de não necessitar do pediatra, pode-se consultar com o médico que está no serviço de emergência, da localidade.
- 頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話で確認してください。  
Confirmar pelo telefone a consulta, porque no caso de enfermidade cirúrgica é impossível o atendimento como: ingerir algo estranho, batida na cabeça, queimadura, ferimento e fratura
- 翌日以降かかならず通常の診察時間内にかかりつけ医の診療を受けましょう。  
No dia seguinte, consultar sempre com o médico da família no horário de atendimento.





夜間・休日の急病時に対応しています。 Atendimento na madrugada, nos feriados

富士・東部小児初期救急医療センター (富士吉田市)  
Pronto Socorro para Crianças de Fuji・Tobu (Cidade de Fujiyoshida)

1. 診察時間  
Horário de atendimento

休日  
Feriados

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])  
(Domingo, dias comemorativos, final e início de ano [29 de dezembro até 3 de Janeiro])

午前9時～午前0時 **9 da manhã até meia-noite**

土曜  
Sábados

午後3時～午前0時 **3 da tarde até meia-noite**

平日夜間  
Dias úteis no turno noturno

(毎日) 午後8時～午前0時  
(todos os dias) **8 da noite até meia-noite**

2. 場所  
Local

富士吉田市緑ヶ丘2-7-21 富士北麓総合医療センター2階  
Fujiyoshida-shi Midorigaoka 2-7-21 Centro Médico Geral Fuji Hokuroku - 2º andar

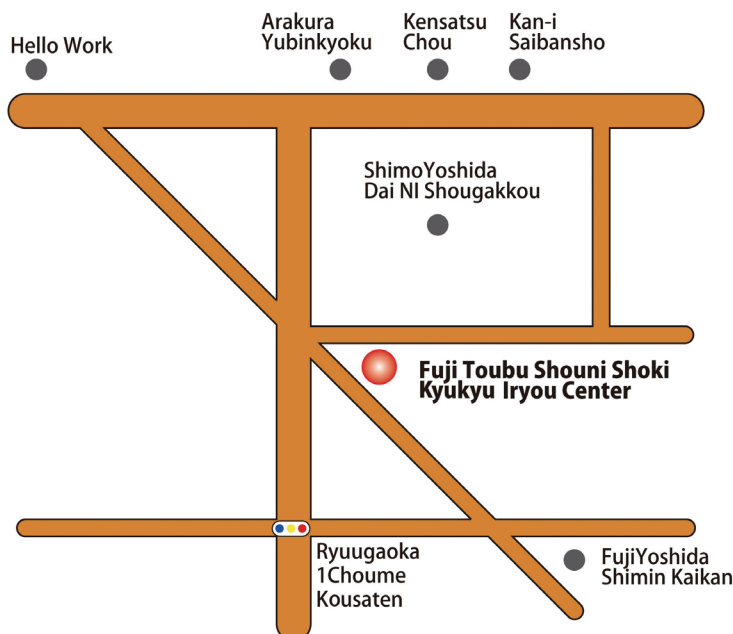
3. 連絡先  
Informações

☎ **0555-24-9977**

まず、電話してから行きましょう！  
Telefonar primeiro antes de procurar!

4. 留意事項  
Cuidados

- 予約の必要はありませんが、あらかじめ電話でセンターの状況などをご確認ください。  
Não é necessário fazer reservas, mas confirmar pelo telefone a disponibilidade.
- 頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。また、異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話でご確認ください。  
Não atende no caso de enfermidade cirúrgica como batida na cabeça, queimadura, ferimento e fratura. No caso de engolir coisas estranhas, confirmar pelo telefone o atendimento.
- この体制は従来の小児救急医体制に替わるものであり、今後、上記の時間内の軽症患者につきましては、全てこの新しいセンターで行うこととなりますのでご注意ください。  
Este novo sistema substitui o antigo sistema de pronto-socorro para crianças, de agora em diante faremos o atendimento dos casos sem gravidade, no horário acima estabelecido, neste novo centro.
- 受付時間終了後の小児の初期救急患者の診察は、甲府市内の小児初期救急医療センターで対応します。  
(場所：甲府市医療福祉会館内 (甲府市幸町 14-6) ☎ 055 (226) 3399)  
Após o horário de atendimento, o tratamento médico das crianças é feito no pronto-socorro para crianças (local: Sede do bem-estar e tratamento médico da cidade de Kofu, Kofu-shi Saiwaichou 14-6) ☎ 055(226)3399



## PEDIATRIA

## 小児科問診票

Marque com (✓) nos  a baixo.

ano 年 mês 月 dia 日

nome da criança 子どもの名前  menino 男児  menina 女児  
 data de nascimento: 生年月日 \_\_\_\_ ano 年 \_\_\_\_ mês 月 \_\_\_\_ dia 日

endereço 住所 \_\_\_\_\_ telefone 電話 \_\_\_\_\_

Você tem seguro de saúde? 健康保険を持っていますか?  
 não 無  sim 有

nacionalidade 国籍 \_\_\_\_\_ idioma 言葉 \_\_\_\_\_

Qual é o problema? どうしましたか  
 febre ( \_\_\_\_\_ grau °C) 発熱  convulsão ひきつけをおこす  
 mal humor 機嫌が悪い  não tem vigor 元気がない  
 não toma muito leite ミルクの飲みが悪い  peso insuficiente 体重増加不良  
 diarreia 下痢  mal estar 気持ちが悪い  outros その他

\* Desde quando? それはいつごろからですか  
 desde \_\_\_\_ ano 年 \_\_\_\_ mês 月 \_\_\_\_ dia 日から

Teve alergia a remédios ou comidas? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか  
 não 無  sim 有 →  remédio 薬  ovo 卵  leite 牛乳  
 comida 食べ物  outros その他

Que tipo de remédio a criança consegue tomar? どんな種類の薬が飲めますか  
 xarope 水薬  remédio em pó 粉薬  pilula/cápsula 錠剤またはカプセル

Está tomando remédios atualmente? 現在毎日飲んでいる薬はありますか  
 não 無  sim 有 → Mostre-me o remédio. 持っていれば見せてください

Como foi o parto? 出産の状態はどんなでしたか  
 peso do bebê \_\_\_\_ g 赤ちゃんの体重 idade da mãe \_\_\_\_ 母親の年齢  
 parto normal 正常分娩  parto difícil 異常分娩  operação cesária 帝王切開

Imunização 接種済み予防注射:  
 teste de tuberculose TBC ツベルクリン反応  varicela 水痘  
 polio 小児麻痺  sarampo 麻疹  caxumba おたふく風邪  
 BCG  DPT(vacina tríplice) 三種混合ワクチン  
 rubéola 風疹  outros その他

Histórico clínico do paciente? 今までにかかった病気はありますか  
 rubéola 風疹  varicela 水痘  sarampo 麻疹  asma 喘息  
 caxumba おたふく風邪  coqueluche 百日咳  
 eczema repentina 突発性発疹  doença de Kawasaki 川崎病  
 convulsão febril 熱性痙攣  encefalite japonesa 日本脳炎  
 apendicite 虫垂炎  outros その他

\* Está em tratamento (doença)? 現在治療を受けている病気はありますか  
 não 無  sim 有

Esteve internado? 入院をしたことがありますか  
 não 無  sim 有

Submeteu-se a alguma cirurgia? 手術をうけたことがありますか  
 não 無  sim 有 → idade 年齢: \_\_\_\_ anos 歳 \_\_\_\_ meses ヶ月

produced by 国際交流ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

## 担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2002年7月発行

多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> Questionário Médico Multilíngüe <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>  
 このホームページは、NPO 法人国際交流ハーティ港南台と財団法人かながわ国際交流財団が協働で作成しました。多言語医療問診票は更新されることがあるので必ずご確認ください。

Esta Home Page foi feita por trabalho conjunto da NPO Kokusai Kouryuu Hearty Kounandai e da Fundação Kanagawa Kokusai Kouryuu.  
 Favor confirmar antes de uso sobre possível alteração do questionário.

保護者の名前 Nome do responsável 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

保護者の名前 Nome do responsável 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

保護者の名前 Nome do responsável 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

こどもの名前 Nome da criança 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

こどもの名前 Nome da criança 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

こどもの名前 Nome da criança 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Data de nascimento 年 ano 月 mês 日 dia 母国語 Língua maternal :  
 日本語会話 Conversação em japonês :  少し pouco  日常会話 dia-a-dia  できない não  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Tem alergia a alimentos ou remédios?  なし Não  
 あり Sim (原因となったもの：Causa: )

緊急情報ガイドブック

きゅうきゅう  
こども救急ガイド

Guia de Pronto Socorro Infantil



<監修 Supervisão>

山梨県医師会 Associação dos Médicos de Yamanashi-ken  
山梨県小児科医会 Associação de Pediatria de Yamanashi-ken  
山梨県看護協会 Associação dos Enfermeiros de Yamanashi-ken

<推奨 Recomendação>

山梨県薬剤師会 Associação dos Farmacêuticos de Yamanashi-ken

<企画・作成/協力 Planejamento・Elaboração・Colaboração>

多文化共生を考える会 ハート51  
Grupo de Estudo sobre Integração Multicultural – Heart(Coração) 51  
すみれ薬局薬剤師 池浦 恵 氏 Farmácia Sumire – Farmacêutica Megumi Ikeura

<参考文献 Bibliografia citada>

こども救急ガイドブック 上手なお医者さんのかかり方 (山梨県)  
Guia de Pronto Socorro Infantil – Melhor maneira de consultar ao médico (Yamanashi-ken)

<多言語問診票 Questionário Médico Multilíngüe>

国際交流ハーティ-港南台 NPO Kokusai Kouryuu Hearty Kounandai  
財団法人かながわ国際交流財団 Fundação Kanagawa Kokusai Kouryuu

<イラスト Ilustração>

村松 なぎさ Naguisa Muramatsu

平成21年2月発行

発行／(財)山梨県国際交流協会

Published by Yamanashi International Association

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

2-2-3 Iida, Kofu, Yamanashi 400-0035, Japan

Tel. 055-228-5419 / Fax.055-228-5473

<http://www.yia.or.jp/> mail:webmaster@yia.or.jp